

Anne-Sophie Calinon

Maîtresse de conférences en sociolinguistique et didactique du FLE/FLS

Docteure en sciences du langage de l'Université de Franche-Comté et en linguistique de l'Université de Montréal.

Membre associée au CRIEC - Centre de recherche sur l'immigration, l'ethnicité et la citoyenneté, UQAM, Québec, Canada.

Mon hypothèse de recherche principale est que l'appropriation d'une langue est corrélée à l'appropriation d'un espace (géographique, psychique, interactionnel). Ce lien entre progression dans la langue et dans l'espace au sens large où a lieu cette appropriation - ce qui s'effectue en parallèle avec la construction même d'un sujet se retrouvant *ici et maintenant*, entre intérieur et extérieur, pensée personnelle et société - constitue un élément fondamental de la compréhension et de la construction du sens.

La démarche qui sous-tend la méthodologie de mon travail est d'établir un rapport dialogique entre des dimensions « macro » et le « micro » des espaces linguistiques investis par les individus plurilingues et d'identifier comment ces espaces se construisent par rapport à l'autre.

Je tente de conceptualiser ce lien en confrontant cette réflexion théorique à plusieurs terrains de recherche aux dimensions variables (la ville de Montréal ; l'espace migratoire francophone constitué par la Maghreb, la France et le Québec ; l'école comme lieu de contact des langues et des discours), plusieurs formes de mobilité (spatiale, sociale, linguistique et discursive) et plusieurs publics (migrants économiques, étudiants internationaux, enfants allophones) grâce aux outils de l'analyse du discours.

Mon travail sur la langue / les langues et les discours dans les situations de mobilité s'organise :

- 1) en confrontant les discours (les discours politiques, médiatiques, scientifiques ou sociaux circulant) aux pratiques et aux représentations des individus.
- 2) en m'intéressant particulièrement aux espaces interstitiels comme lieu de contacts de langues et de cultures qui structurent l'espace, en étudiant des pratiques langagières individuelles spatialisées.

● Enseignements

- Licence Sciences du langage, parcours FLE, Université de Franche-Comté
- Master 1 et 2 Sciences du langage, parcours FLE, Université de Franche-Comté
- Master MEEF (métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation), parcours Recherche, ESPE de Franche-Comté
- Formation initiale et continue des enseignants du 1^{er} et du 2nd degré, ESPE de Franche-Comté

• Projets de recherche en cours

▪ Dynamiques spatiales, langagières, identitaires de la circulation migratoire étudiante (Maghreb, France et Canada) (2012-2017)

Dans une perspective sociolinguistique et en appui sur les travaux de géographes et sociologues de la mobilité et de la migration, cette recherche problématise la mobilité académique comme processus donnant lieu à des circulations et à des trajectoires migratoires complexes et non linéaires dont il convient d'identifier les vecteurs majeurs. Il s'agit de dégager dans les discours des sujets-migrants leur appropriation singulière de l'espace par les entrées suivantes :

- récits de la circulation chez les étudiants entre Maghreb, France et Canada,
- cartographie polyphonique des espaces,
- élaboration de la mobilité langagière dans le processus migratoire.

Chercheuses principales: A.-S. Calinon, N. Thamin (CRIT), K. Ploog (LLL-Université d'Orléans)

Collaborations nationales et internationales:

- C. De Gourcy, LAMES (Laboratoire méditerranéen de sociologie), Aix-Marseille Université
- A. Mahieddine, Dylandimed (Dynamique des Langues et des Discours en Méditerranée), Université Abou Bakr Belkaïd, Tlemcen, Algérie
- M. Z. Ali-Bencherif, Dylandimed, Université Abou Bakr Belkaïd, Tlemcen, Algérie
- Collaboration du CEETUM (Centre des études ethniques des universités montréalaises). Montréal, Québec, Canada.

Intégration scientifique: Rattachement réseau MSHE C. N. Ledoux USR 3124 « Dynamiques spatiales, langagières, identitaires de la circulation migratoire étudiante (Maghreb, France et Canada) »

Financements:

- 2014-17 Réseau LaFEF (*Langue Française et les Expressions Francophones*), « Mobilité des étudiants algériens vers la France : du rôle du français à la construction d'une identité plurilingue et pluriculturelle », 15 000 €
- 2012 BQR Jeune chercheure, « Circulations migratoires et trajectoires étudiantes : Maghreb, France et Canada : quelles dynamiques langagières, identitaires et d'intégration professionnelle ? », 5 000 €

▪ « L'enjeu des compétences langagières dans l'appropriation des savoirs disciplinaires »
(2014-2017)

Ce projet est né d'une mise en contact par la Fédération de Recherche - EDUC de l'ESPE de Franche-Comté et des enseignantes-chercheuses et de professeurs du secondaire. Son objectif est, à partir de situations d'enseignement-apprentissage au niveau collège et lycée, d'éclairer le rôle des compétences langagières dans le développement des connaissances relatives aux disciplines non-linguistiques, la place et les formes des discours des enseignants et des élèves dans la transmission et l'appropriation des connaissances. Depuis 2013, le groupe de l'IREM (Institut de recherche sur l'enseignement des mathématiques) Franche-Comté « Recherche et Expérimentation de Pratiques Innovantes au Collège » se réunit une après-midi par mois pour réfléchir aux pratiques pédagogiques. Au fil de ces échanges, les enseignants apprennent à dissocier le langagier du disciplinaire.

Intégration scientifique : Axe 2 – FR-EDUC Savoirs, didactiques et épistémologiques des apprentissages - variabilité des cultures éducatives

Chercheuses principales: A.-S. Calinon (CRIT), K. Ploog (LLL-Université d'Orléans),

Financements : Fr-EDUC 2014-2015 : 2000 €, 2016-2018 : 1800 €

● Publications

▪ Thèse

Facteurs linguistiques et sociolinguistiques de l'intégration en milieu multilingue : le cas des immigrants à Montréal, Université de Franche-Comté, Université de Montréal, 2009

▪ Chapitre d'ouvrage

CALINON A.-S., LETHIER V. (2016), «Le rapport de place entre étudiants internationaux et enseignants dans le courriel » in Vladimirska E. & Ponchon Th. (dirs), *Dire l'autre voir autrui*, Paris : L'Harmattan, coll. Sémantiques

CALINON A.-S. (2014), « Les facettes de la mobilité des étudiants internationaux : (Se) Projeter, (S') Appréhender » in Marchard R., Dervin F. (dirs.), *Les nouveaux enjeux des mobilités et migrations académiques*, Paris : L'Harmattan, coll. Logiques sociales (p. 113-147)

CALINON A.-S. (2010), « Les objectifs culturels de la formation linguistique pour immigrants au Québec : Perception et Réception », in COSTE D. et BLANCHET Ph. (dirs.), *Regards critiques sur la notion d' « interculturalité ». Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, Paris : L'Harmattan, coll. Espaces Discursifs (p. 129-148)

CALINON A.-S. (2009), « Quand l'interventionnisme linguistique concernant l'intégration des immigrants entre en contradiction avec la situation sociolinguistique du terrain : le cas montréalais », in PIEROZAK I. et ELOY J.-M. (Dirs.), *Intervenir : appliquer, s'impliquer ?*, Paris : L'Harmattan, Coll. Espaces Discursifs (p. 211-216)

CALINON A.-S. (2007), « Les cours de francisation : accès, résultats, réinvestissement. Ont-ils une véritable valeur intégrative ? », in ARCHILBALD J., CHISS J.-L. (dirs.), *La langue et l'intégration des immigrants. Sociolinguistique, politiques linguistiques, didactique*, Paris : L'Harmattan, coll. Logiques sociales (p. 55-70)

▪ Articles dans des revues avec comité de lecture

CALINON A.-S. (2016), « Appropriation linguistique et spatiale à Montréal : les espaces interstitiels du parcours migratoire », *Cahiers internationaux de Sociolinguistique* n°10, « Du local au global : Pratiques et idéologies linguistiques en contexte montréalais », coord. W. Remysen & H. Blondeau

CALINON A.-S., PLOOG K., THAMIN N. (2015), « Cartographie de l'espace dans l'élaboration discursive de projets de mobilité de jeunes Algériens », *Cahiers internationaux de Sociolinguistique*,

2015/2, n°8, « Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? », coord. A. Gohard-Radenkovic et J. Veillette, (p. 77-106)

CALINON A.-S. (2015), « Légitimité interne des politiques linguistiques au Québec : Le regard des immigrants récents » *Minorités linguistiques et société/Linguistic minorities and society* n°5 *Francophonie, légitimité et devenir / Francophonie, Legitimacy and the Future* », dir. A.-A. Denault & M. McLaughlin, (p. 122-142)

CALINON A.-S., MARIANI-ROUSSET S. (2014), « La place du sujet dans l'expérience de mobilité : l'étudiant international et le dessin réflexif », *Glottopol* n°24, Juillet 2014

CALINON A.-S. (2013), « L' « intégration linguistique » en question », *Langage et société*, juin 2013 n°144, Ed. Maison des Sciences de l'homme (p. 27-40)

CALINON A.-S. (2011), « La recherche dans la formation des professeurs de français langue seconde au Québec ; Caractéristiques et enjeux », in *Ela Etudes de linguistique appliquée, Formation des enseignants, recherche et sciences du langage*, coord. M.-J. Berchoud, n°161 (p. 99-111)

CALINON A.-S. (2009), « Mesures linguistiques de la politique d'intégration des immigrants au Québec », *S&F, Savoirs et Formation* n°74, Montreuil : AEFII, nov-déc. 2009, (p. 24-28)

CALINON A.-S. (2008), « L'offre en francisation à Montréal : quel niveau de compétence pour l'insertion linguistique et sociale ? », *S&F, Savoirs et Formation* n° 69, Montreuil : AEFII, sept. 2008, (p. 11-15)

▪ Actes de colloque

CALINON A.-S. (2010), « L'intégration des immigrants par les cours de francisation à Montréal », in JANSEN S., SYMEONIDIS H. (Hrsg.), *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*, Frankfurt am Main : Peter Lang (p. 13-25)

CALINON A.-S. (2009), « Tension entre norme d'usage et norme standard : étude de l'insécurité linguistique des immigrants-apprenants en francisation au Québec », in *Les Cahiers de l'ASDIFLE* n° 20 *Normes et usages en français langue étrangère, seconde...*, Actes des 41^e et 42^e Rencontres de l'ASDIFLE, Paris (p. 106-116)

CALINON A.-S. (2009), « Le problème de la norme du français québécois dans l'enseignement du français langue seconde aux adultes immigrants », *Actes des Xèmes Rencontres Jeunes Chercheurs Langage et Langues*, Université Paris III Sorbonne Nouvelle, ILPGA, Paris, 2008 (p.16-19)

▪ Documents pour le grand public

« Répertoire des langues à Besançon » 2012, (Outil de communication sur les langues parlées et enseignées à Besançon, rédigé et diffusé par la Ville de Besançon, dans le cadre du projet européen KALECO)

● Communications, séminaires ou journées d'études

▪ Colloques internationaux à comité d'évaluation

« Autour de la mobilité en sociolinguistique : Contour et paternités » avec K. Ploog et N. Thamin, *Workshop Mobilités discursives, circulation et projets migratoires dans le pourtour méditerranéen*, 12 avril 2016, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie.

« Quand le discours est démenti par la langue : la mobilité langagière des étudiants algériens », avec K. Ploog et N. Thamin, *Colloque VALS-ASLA 2016*, Genève, 20-22 janvier 2016.

« Le dire du lieu d'origine dans la circulation migratoire », avec K. Ploog et N. Thamin, *Colloque international en hommage à C. Julliard, Pratiques langagières plurilingues, mobilités et éducation*, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, 16-18 décembre 2014

« Montréal fantasmé, appréhendé, vécu », *Colloque GTRC, Les métropoles francophones en temps de globalisation*, Paris, 5-7 juin 2014

« Cartographie de l'espace dans les projets de mobilité d'étudiants algériens », avec K. Ploog, N. Thamin, *XIVe Congrès international de l'ARIC (Association internationale de recherche interculturelle)*, Rabat (Maroc), 9-13 décembre 2013

« Gestion et négociation de l'altérité : analyse des rapports de place entre étudiants internationaux et enseignants dans le genre du courriel », avec V. Lethier, *Language for international symposium*, 23-24 mai 2013, Université de Lettonie, Riga, Lettonie

« Linguistique, sociale, urbaine : les facettes de la mobilité des étudiants internationaux », *ICAMM3 Mobilités et migrations académiques*, 4-5 juillet 2012, Kuala Lumpur, Malaisie

« La notion d'« intégration linguistique » dans les discours politiques et académiques : Eléments de réflexion », *Colloque du Réseau de la recherche sur la francophonie canadienne « Francophonie, légitimité et devenir »*, 80^e Congrès de l'ACFAS (Association francophone pour le savoir), 7-11 mai 2012, Montréal, Québec

« S'appropriier la langue, s'appropriier la ville », *XIIIe Congrès de l'ARIC (Association Internationale pour la Recherche InterCulturelle)*, 19-23 juin 2011, Sherbrooke, Québec

« Appropriation linguistique et urbaine - Étudiants étrangers: apprenants, locuteurs, explorateurs », *Ile Rencontre internationale des centres universitaires de langues, Héraclès*, 25-26 mai 2011, Centre de linguistique appliquée, Université de Franche-Comté, Besançon

« Proposition pour l'évaluation de la compétence orale d'apprenants-immigrants adultes », *Colloque international ACEDLE « Les langues tout au long de la vie »*, Université Lille 3, 10-12 décembre 2009 - Nouveau Siècle - Lille

« Perception et réception des contenus culturels dans les cours de francisation pour immigrants », *Colloque international du Réseau Francophone de Sociolinguistique et du Groupement d'intérêt scientifique « Pluralités linguistiques et culturelles »*, *Langue(s) et insertion en contextes francophones : discriminations, normes, apprentissages, identités*, Université Rennes 2, 16-18 juin 2009

« Langue commune, langue de communication, langue d'intégration ? », *Colloque international : Hétérogénéité et variation : quels objets socio-linguistiques et didactiques aujourd'hui ?*, DIPRALANG-LACIS (E.A. 739) Université Montpellier III, avec la collaboration du LIRDEF (E.A. 1514), IUFM de Montpellier et Université Montpellier II et de l'Institut Universitaire de France, 27, 28, 29 mai 2009

« Tension entre norme d'usage et norme standard : étude de l'insécurité linguistique des immigrant-apprenants en francisation au Québec », *42^e Rencontre de l'ASDIFLE, Normes et usages en français. Du côté des locuteurs : Évaluation, Certification et Sécurité/insécurité linguistique*, 17 octobre 2008, Université d'Artois, Arras

« Facteurs linguistiques de l'intégration des nouveaux immigrants à Montréal », *XXVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, 3-8 septembre 2007, Innsbruck, Autriche

« Quand l'interventionnisme linguistique concernant l'intégration des immigrants entre en contradiction avec la situation sociolinguistique du terrain : le cas montréalais », *V^o Colloque International du Réseau Français de Sociolinguistique : Intervenir : appliquer, s'impliquer ?*, 13-15 juin 2007, organisé par le LESCLaP à l'Université Picardie Jules Verne, Amiens

« L'intégration des immigrants par les cours de francisation à Montréal », *XXIX Deutscher Romanistentag Europa und die romanische welt*, Universität des Saarlandes, Saarbrück, Allemagne, 25-29 Septembre 2005

▪ Journées d'étude

« La construction de la posture métalangagière dans un atelier d'auto-formation d'enseignants de mathématiques », avec K. Ploog et le groupe REPIC (Institut de recherche sur l'enseignement des mathématiques), Journée d'étude *Didactique, langage et formation des enseignants*, Axe 2 de la FR-EDUC « Savoir, didactiques et épistémologies des apprentissages/variabilité des cultures éducatives », 21 juin 2016, ESPE de Franche-Comté

« Les rôles en négociation du locuteur natif dans une expérience de tandem linguistique », Journées d'étude *Apprendre une L2 : interactions orales entre locuteurs natifs et non-natifs*, 20-21 juin 2014, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, PRISMES (EA4398) - SeSyLiA

« Influence des rôles interactionnels sur l'appropriation d'une langue étrangère en contexte non institutionnel », Journée d'étude *Linguistique de l'interaction, grammaire de l'oral et didactique du français - Interaction(s) et didactique des langues*, 23 mai 2014, Orléans, Laboratoire LLL, Université d'Orléans et équipe LLC-ELLIADD, Université de Franche-Comté

« Les étudiants internationaux à l'UFC: état des lieux, portrait statistique et perspectives de recherche », avec N. Thamin, Journées d'étude *Trajectoires d'étudiants migrants : (Co)construction, transmission et transfert des savoirs langagiers et sociaux*, 24-25 novembre 2011, Département Sciences du langage, Université de Franche-Comté

« Mesures linguistiques de la politique d'intégration des immigrants au Québec », Journée d'étude de la Fédération Nationale des Associations pour l'Enseignement et la Formation des Travailleurs Immigrés (AEFTI), *Les politiques européennes de formation linguistique pour les migrants*, 27 novembre 2008, Maison de l'Europe, Paris

« La notion de compétence : établissement d'un cadre théorique d'une étude sociolinguistique », 2^e journée d'étude de *Linguistique et Pédagogie*, Département de linguistique et traduction, Université de Montréal, 22 avril 2006

« Les cours de francisation : accès, résultats, réinvestissement. Ont-ils une véritable valeur intégrative ? », Journées d'étude : La langue et l'intégration des immigrants, *Les obstacles à la francisation*, Université McGill (Montréal, Canada), 8-9 décembre 2005, en association avec l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, *Les freins à l'intégration*, 9-10 novembre 2005

« Le problème de la norme du français québécois dans l'enseignement du français langue seconde aux adultes immigrants », Rencontres Jeunes Chercheurs : *Normes, variations, identité, altérité*, 12 mai 2007, École Doctorale « Langage et langues » (ED268), Université Paris III Sorbonne Nouvelle, Paris

▪ Conférences invitées

« L'éco-système des langues à/de l'école », Journée de formation commune sur le Français langue de scolarisation, ESPE Franche-Comté, 28 janvier 2016

« Trajectoires migratoires d'étudiants : Maghreb, France, Canada. Cartographie de la mobilité », Conférence publique CEETUM (Centre d'études ethniques des universités montréalaises), Montréal, Canada, 24 avril 2015

« « J'écoute dans l'autobus », « je regarde dans le métro », « je vois dans la rue » : Itinéraires et perceptions de la ville », Conférence publique *Voir la ville : Considérer la ville comme acteur dans l'expérience de la migration*, CRIEC (Centre de recherche en immigration, ethnicité et citoyenneté), UQAM, Montréal, Canada, 20 février 2015

« Y a qu'à faire un Thalès » - L'enjeu des compétences langagières dans l'appropriation des savoirs disciplinaires, Séminaire académique de l'innovation - *L'innovation : construire des savoirs d'expérience*, 4 juin 2014 ESPE Franche Comté, avec K. Ploog

« Politiques, pratiques et représentations linguistiques : les Néo-Québécois et le français », 17 avril 2013, Département de philosophie et littérature, Université de Trente, Italie

« Le français québécois : Influences et créations », 19 avril 2013, Département des lettres et langues, Université de Gènes, Italie

(par le Centre interuniversitaire des études québécoises, Université de Bologne, Italie. Obtention d'une bourse de mobilité ERASMUS 2013)

« Facteurs linguistiques et sociolinguistiques de l'intégration en milieu multilingue : le cas des immigrants à Montréal », Département d'études françaises, Queen's University, Kingston, Canada, 5 février 2008

« Les cours de francisation pour les immigrants adultes : Pour quelle intégration ? », 27^e Congrès de l'AQEFSL (Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde), *Réfléchir pour agir : Faire une pause et réfléchir aux aspects cognitifs, technologiques, affectifs et sociaux*, 27-28 avril 2006, Université du Québec à Montréal, Montréal

● Organisation de colloques ou manifestations scientifiques

Workshop international *Mobilités discursives, circulation et projets migratoires dans le pourtour méditerranéen*, 12 -14 avril 2016, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie. Organisateur/organisatrices : A. Mahieddine, M. Z. Ali-Bencherif, A.-S. Calinon, K. Ploog, N. Thamin

Journée d'étude interdisciplinaire sur la notion de « mobilité-s », MSHE Claude Nicolas Ledoux, 12 juin 2015. Besançon. Organisatrices : A.-S. Calinon, K. Ploog, N. Thamin

Journée d'étude « Linguistique de l'interaction, grammaire de l'oral et didactique du français », 2nde journée *Corpus oraux et grammaire*, en partenariat avec LLL (Laboratoire ligérien de linguistique), Université d'Orléans, 5 décembre 2014, Besançon, Université de Franche-Comté. Organisatrices : K. Ploog, A.-S. Calinon

Colloque "Quels outils pour la recherche en didactique des langues et du FLE/FLS?", en collaboration avec V. Spaëth, Laboratoire DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, 13-14 juin 2013, Centre de linguistique appliquée, Besançon, Université de Franche-Comté

